

Особенности австралийского варианта английского языка



И . В . А г а п о в а , В . С . Г о р б у н о в а

Статья посвящена австралийскому варианту
английского языка, который был создан в
процессе исторического развития страны.

История австралийского варианта английского языка

Первыми поселенцами в Австралии были каторжники, представители социальных низов, политические ссыльные из Великобритании. Они ввели в австралийский вариант городские просторечия, северные акценты, кокни, наречия. Переселенцы распространяли упрощенный вариант английского языка, т.к. они не имели образования. С другой стороны австралийский вариант развивался под влиянием местных жителей – аборигенов. В итоге был создан особый вариант английского языка со своим произношением, нетипичной для английского языка лексикой и определенными нарушениями в грамматических структурах. В статье приводятся примеры употребления австралийской лексики в речи местных жителей

Австралийский вариант английского языка (англ. Australian English) – один из основных вариантов английского языка, преимущественно используемый в Австралии. Хотя английский язык не имеет официального статуса в Конституции Австралии, австралийский английский де-факто является официальным языком Австралии и родным языком большинства населения.

Расхождения австралийского варианта с британским начались после основания колонии Новый Южный Уэльс в 1788 году, а тот факт, что австралийский вариант отличается от британского, был признан в 1820 году. Языковые отличия возникли из-за смешения языков в процессе общения детей ранних поселенцев при большом разнообразии взаимопонятных диалектов. Таким образом, австралийский английский быстро превратился в отдельный вариант английского языка.

Особенности

Некоторые элементы из языков австралийских аборигенов были адаптированы австралийским английским :

- названия мест
- флора и фауна (коала, динго)
- локальная культура (йови, буньип)

Многие из них локализованы и не являются частью общего лексикона, а другие же – кенгуру, бумеранг, валлаби и т. д. стали использоваться и в других языках.

Многие города и пригороды Австралии названы под влиянием или с использованием слов аборигенов. Наиболее известным примером является столица Австралии Канберра, названная по слову из местного языка, означающему «место встреч».

Рассмотрим особенности орфографии австралийского варианта английского языка.

Написание в австралийском английском почти полностью соответствует орфографии британского английского; используются варианты написания

- с -re (centre)
- -our (harbour)
- -ll- (travelling)
- -ise/ize (recognise/recognize), но форма -ise более распространена, с соотношением -ise к -ize 3:1, по данным Австралийского корпуса английского языка, составленного словарем Маккуорри.

Печатные средства массовой информации руководствуются написанием, приводимым в национальном толковом словаре — Словарь Маккуорри (англ. Macquarie Dictionary).

Оззи

Самоназвание англо-австралийцев также является результатом сокращения – «оззи» (англ. aussie), сокращенное от «австралийцы» (англ. Australians). Некоторые исследователи австралийского английского сравнивают его с живым музеем, в котором сохранились регионализмы XVIII и XIX вв. из:

- Ирландии: dust-up «драка, потасовка», tootsy (← foot) «нога» (детское произношение), corker «потрясающий экземпляр» (о человеке или вещи);
- Шотландии: billy (← bally) «ведро из-под молока»;
- Вустера/Уоркшира: larrikin «хулиган; хулиганствующий»;
- Корнуолла: to fossick «рыться, копаться; искать золото»;
- Центральных графств Англии (англ. The Midlands): to stonker (← to stonk): I am stonkered «Я измучен»;
- Суффолка: cobber (← to cob) «приятель, дружище»;
- Кента: clobber (← clubbered up «разодетый»);
- английского вообще: tucker («еда; [школьная] столовая»).

Сленг

- «Акулье печенье» (англ. «shark biscuits») – серфингист-новичок;
- «Не закричит, даже если акула укусит» (англ. «Wouldn't shout if a shark bit her») – характеристика скупого, прижимистого человека, не желающего угостить друзей выпивкой (англ. «shout» означает «кричать», но также «угощать кого-либо выпивкой».)
- «Бумеранг» (англ. «boomerang») – чтолибо, например книга, которую необходимо вернуть. Некоторые выражения описывают явления, имеющие аналоги в других вариантах английского:
- «Сарафанное радио»: «bush telegraph» («лесной телеграф») в Австралии и «moccasin radio/telegraph» («мокасинное радио») в Канаде.

Примеры австралийского сленга

| Австралийский вариант | Британский вариант |
|-----------------------|--------------------|
| cobber | a friend |
| cuppa | a cup of tea |
| Kiwi | New Zealander |
| Pom or Pommy | an English person |
| Yank | an American |
| cow juic | milk |
| cut lunch | sandwiches |
| feed | meal |
| stormstick | umbrella |

Примерный диалог британца и австралийца

(австралиец): Good on yer!

(британец): Good on me what?

(австралиец): How're you going?

(британец): How am I going where?

Для полного понимания такой речи необходимо изучить особенности коммуникации на основе австралийского варианта английского языка.

Австралийские варианты и британские соответствия

| Австралиец | Британец |
|---|--|
| "egg nishner" "G'dye, myte" "Wyne chevva cold share?" | "air conditioner" "Good day, mate" "Why don't you have a cold shower?" |

Спасибо за внимание!

